

---

Subject: die zeit

Posted by AP on Thu, 05 Apr 2012 12:51:23 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

censura una poesia di Gunter Grass, perche' definita "antisemita",  
questa la poesia, tradotta da Claudio Groff

Quello che deve essere detto

PERCHÉ taccio, passo sotto silenzio troppo a lungo  
quanto è palese e si è praticato  
in giochi di guerra alla fine dei quali, da sopravvissuti,  
noi siamo tutt'al più le note a margine.  
È affermato diritto al decisivo attacco preventivo  
che potrebbe cancellare il popolo iraniano  
soggiogato da un fanfarone e spinto al giubilo  
organizzato,  
perché nella sfera di sua competenza si presume  
la costruzione di un'atomica.  
E allora perché mi proibisco  
di chiamare per nome l'altro paese,  
in cui da anni è anche se coperto da segreto  
si dispone di un crescente potenziale nucleare,  
perché fuori controllo, perché inaccessibile  
a qualsiasi ispezione?  
Il silenzio di tutti su questo stato di cose,  
a cui si è assoggettato il mio silenzio,  
lo sento come opprimente menzogna  
e inibizione che prospetta punizioni  
appena non se ne tenga conto;  
il verdetto «antisemitismo» è d'uso corrente.  
Ora perché, poiché dal mio paese,  
di volta in volta toccato da crimini esclusivi  
che non hanno paragone e costretto a giustificarsi,  
di nuovo e per puri scopi commerciali, anche se  
con lingua svelta la si dichiara «riparazione»,  
dovrebbe essere consegnato a Israele  
un altro sommergibile, la cui specialità  
consiste nel poter dirigere annientanti testate dove  
l'esistenza di un'unica bomba atomica non è provata  
ma vuol essere di forza probatoria come spauracchio,  
dico quello che deve essere detto.  
Perché ho taciuto finora?  
Perché pensavo che la mia origine,  
gravata da una macchia incancellabile,  
impedisce di aspettarsi questo dato di fatto  
come verità dichiarata dallo Stato d'Israele

al quale sono e voglio restare legato.  
Perch  dico solo adesso,  
da vecchio e con l'ultimo inchiostro:  
La potenza nucleare di Israele minaccia  
la cos' fragile pace mondiale?  
Perch  deve essere detto  
quello che gi  domani potrebbe essere troppo tardi;  
anche perch  noi " come tedeschi con sufficienti  
colpe a carico " potremmo diventare fornitori di un crimine  
prevedibile, e nessuna delle solite scuse  
cancellerebbe la nostra complicit  .  
E lo ammetto: non taccio pi   
perch  dell'ipocrisia dell'Occidente  
ne ho fin sopra i capelli; perch  " auspicabile  
che molti vogliano affrancarsi dal silenzio,  
esortino alla rinuncia il promotore  
del pericolo riconoscibile e  
altrettanto insistano perch   
un controllo libero e permanente  
del potenziale atomico israeliano  
e delle installazioni nucleari iraniane  
sia consentito dai governi di entrambi i paesi  
tramite un'istanza internazionale.  
Solo cos' per tutti, israeliani e palestinesi,  
e pi  ancora, per tutti gli uomini che vivono  
ostilmente fianco a fianco in quella  
regione occupata dalla follia ci sar  una via d'uscita,  
e in fin dei conti anche per noi.

---G nter Grass

---